

217



英汉医用对话

第三册

重庆市科学技术协会

SPECIAL ENGLISH

Medicine

Book 3

英汉医用对话

第三册

CONTENTS

目 录

UNIT 1 Hypertension (1)

第一单元 高血压

Lesson 1 (1)

第一课

Lesson 2 (8)

第二课

Lesson 3 (14)

第三课

Lesson 4 (18)

第四课

Lesson 5 (23)

第五课

Lesson 6 (25)

第六课

UNIT 2 Cirrhosis of the Liver (31)

第二单元 肝硬化

Lesson 7 (31)

第七课

Lesson 8 (36)

第八课

Lesson 9 (40)

第九课

Lesson 10 (46)

第十课

Lesson 11 (50)

第十一课

Lesson 12 (53)

第十二课

Lesson 13 (59)

第十三课

UNIT 3 Duodenal Ulcer (65)

第三单元 十二指肠溃疡

Lesson 14 (65)

第十四课

Lesson 15 (70)

第十五课

Lesson 16 (74)

第十六课

Lesson 17 (81)

第十七课

Lesson 18 (90)

第十八课

UNIT 4 Rheumatic Fever (98)

第四单元 风湿热

Lesson 19 (98)

第十九课

Lesson 20 (104)

第二十课

Lesson 21 (109)

第二十一课

Lesson 22 (114)

第二十二课

Lesson 23 (121)

第二十三课

UNIT 5 Obstetrics (127)

第五单元 产科

Lesson 24 (127)

第二十四课

Lesson 25 (131)

第二十五课

Lesson 26 (137)

第二十六课

Lesson 27 (145)

第二十七课

UNIT 6 Gynecology (151)

第六单元 妇科

Lesson 28 (151)

第二十八课

Lesson 29	(158)
第二十九课	
Lesson 30	(165)
第三十课	
Lesson 31	(170)
第三十一课	
Appendix 1	(175)
附录一	
Appendix 2	(180)
附录二	
Vocabulary	(182)
词 汇	

UNIT 1

HYPERTENSION 第一单元 高血压

LESSON ONE

第一 课

A. Practice Sentences

练习句

1. What brings her to the clinic today?
今天什么事使她到诊所来的?
2. She's been having terrible headaches.
她一直在剧烈头痛。
3. When did she begin to notice them?
她在什么时候开始感到头痛的?
4. Where is the pain?
痛在哪里?
5. In what part of her head is the pain?
她在哪个部位感到头痛?
6. It's all over the front here.
在这儿整个前额部。
7. Do they come at any special time of the day?
它们是不是在每天一定时间里发生的?

8. They seem to come on any time she gets nervous.
它们似乎都发生在她神经紧张的时候。
9. How long do they last?
痛持续多久?
10. Does it help to take aspirin?
服阿司匹林有效吗?
11. Does it help to lie down?
躺下来会好一些吗?
12. They just seem to go away by themselves.
它们好像是自行消退的。
13. Has she ever had this kind of headache before?
她以前曾有过这种头痛吗?
14. She's had headaches off and on for the last several years.
过去几年来, 她常头痛, 时有时无。
15. But none have been as bad as this.
但从没有像这次那样厉害。
16. Has she noticed that her vision is any worse lately?
她注意到最近视力有没有变坏些吗?
17. When she reads, the words sort of run together.
她看书时, 觉得字迹好像重叠在一起似的。
18. She means they seem blurred?
她意思是它们显得模糊了吗?
19. How long has she been noticing this?
她注意到这个有多久了?

20. Before this she had no trouble with her eyes?
在这以前, 她的眼睛没有毛病吧?
21. Has she ever fainted?
她曾经昏到过吗?
22. Has she ever had convulsions?
她曾经有过惊厥吗?
23. Does she ever feel dizzy?
她曾感到眩晕吗?
24. Does she ever feel as if she or the room is moving?
她曾经感到好像她或房间在转动吗?
25. Has a doctor ever told her that she had a murmur?
曾经有医生告诉过她, 说她有一个杂音吗?
26. Has she ever had a heart attack?
她曾有过心脏病发作吗?
27. Has she ever had high blood pressure?
她曾有过高血压吗?
28. Has she been to a doctor recently?
她最近去看过医生吗?
29. The last time she went was about five years ago.
她最后一次去大约是在五年前。
30. Has she ever had any chest pain?
她曾有过胸痛吗?
31. Does she have trouble climbing steps?
她登楼梯时感到过困难吗?

32. Climbing up the steps at home, she has to stop and catch her breath.

在家里上楼梯时，她要停步和喘息。

33. About how many steps can she make before she has to stop?

她大概登多少级就要停步稍息？

34. She can make ten or twelve, maybe.

她大概可登十多级。

B. Dialogue

对话

Intern: Good morning. Mrs. Wilson, I'm Dr. Morris.
What brings you to the clinic today?

实习医生：早安，威尔逊太太。我是莫里斯医生。今天你怎么会到诊所来的呀？

Patient: Well, Doctor, I've been having terrible headaches.

病人：喔唷，医生，我一直剧烈头痛。

Intern: When did you begin to notice them?

实习医生：你在什么时候开始感到头痛的？

Patient: About five days ago.

病人：大约五天前。

Intern: Where is the pain? In what part of your head?

实习医生：痛在哪里？在头的哪个部位？

Patient: All over the front here.

病人：在这里整个前额部。

Intern: Do they come at any special time of the day?
实习医生：是不是在每天一定时间里痛的？

Patient: No. They seem to come on any time I get nervous?

病人：不，好像当我神经紧张时就会发生。

Intern: How long do they last?

实习医生：要痛多长时间？

Patient: About an hour or two.

病人：大约一、二个小时。

Intern: Does it help to take aspirin or to lie down?

实习医生：服阿司匹林或躺下来会觉得好些吗？

Patient: No. They just seem to go away by themselves.

病人：不，好像只是自行缓解的。

Intern: Have you ever had this kind of headache before?

实习医生：你以前曾有过这种头痛吗？

Patient: Well, I've had headaches off and on for the last several years, but none as bad as this.

病人：嗨，过去几年来我一直反复头痛，但从没有像这次那么厉害。

Intern: Have you noticed that your vision is any worse lately?

实习医生：你最近注意到你的视力有没有变坏？

Patient: I think I have. When I read, the words sort of run together.

病人: 我想是有的。我看书时, 觉得字迹好像重叠在一起似的。

Intern: You mean they seem blurred?

实习医生: 你意思是它们显得模糊了吗?

Patient: Yes.

病人: 是的。

Intern: How long have you been noticing this?

实习医生: 你注意到这有多久了?

Patient: For about two weeks.

病人: 已大约两周了。

Intern: And before this you had no trouble with your eyes?

实习医生: 在这以前你的眼睛没有病吧?

Patient: No, none that I noticed.

病人: 没有, 我没有感觉到。

Intern: Have you ever fainted or had convulsions?

实习医生: 你曾有过昏厥或惊厥吗?

Patient: No.

病人: 没有。

Intern: Do you ever feel dizzy, as if you or the room is moving?

实习医生: 你曾感到眩晕, 好像你或房子在转动吗?

Patient: No, never.

病人: 不, 从来没有过。

Intern, Has a doctor ever told you that you had a murmur, or a heart attack, or high blood pressure?

实习医生: 曾经有医生告诉过你, 说你有一个杂音, 或心脏病发作或者高血压吗?

Patient, No.

病人: 没有。

Intern, Have you been to a doctor recently?

实习医生: 你最近去看过医生吗?

Patient, No. The last time I went was about five years ago.

病人: 没有, 我最后一次大约是在五年前去的。

Intern, Have you ever had any chest pain?

实习医生: 你曾有过胸痛吗?

Patient, No.

病人: 没有。

Intern, Do you have trouble climbing steps?

实习医生: 你登楼梯时感到困难吗?

Patient, Well, yes. Climbing up the steps at home, I have to stop and catch my breath.

病人: 喔, 是的, 在家里上楼梯时, 我须要停步和喘息。

Intern, About how many steps can you make before you have to stop?

实习医生: 你大概登多少级就要停步休息?

Patient, Oh, ten or twelve, maybe.

病人: 噢, 大概十多级。

The history will continue in the next lesson.

病史续于下一课。

LESSON TWO

第二课

A. Practice Sentences

练习句

1. Has she ever had to get up to catch her breath at night?
她在夜里有时要坐起来喘气吗?
2. How many pillows does she sleep on?
她睡几个枕头?
3. Does she ever have to get up at night to pass water?
她在夜里有时需要起来小便吗?
4. Has she had any swelling of her ankles?
她踝部肿过吗?
5. Has she ever had any pain in the small of her back?
她曾经有过腰痛吗?
6. She has some every once in a while.
她偶而有一些。
7. But it doesn't last long.
但它没有持续多久。

8. Does it come on both sides?
两边都有吗?
9. Has she had this recently?
她最近有过这个吗?
10. She had it once about a week ago.
大概一周前她有过一次。
11. Did she have chills and fever at the same time?
同时她有寒战和发烧吗?
12. For a couple of days she felt as if she had some fever.
有几天她觉得好像有点发烧。
13. Has she had any burning when she urinates?
她小便时有无烧灼感?
14. Has her urine ever been cloudy or bloody?
她的小便曾经是混浊或带过血色吗?
15. Has anyone in her family ever had kidney or heart disease?
她亲属中有人患过肾脏病或心脏病吗?
16. Her mother died of high blood pressure.
她母亲是死于高血压的。
17. Her father had what they called kidney cysts?
她父亲患过他们所谓的肾囊肿。
18. Has a doctor ever treated her for a kidney infection?
曾有医生为她治疗过肾脏感染吗?
19. She felt better, so she never went back.
她觉得好了一些, 所以她再也没有回去过。

20. She never had any trouble before that time?
在那段时间以前,她从来没有患过什么病吧?
21. Has she always been this heavy?
她一直是这样胖的吗?
22. Let's just say she has a good appetite.
我们认为她的食欲倒是很好的。
23. Losing some of that weight wouldn't hurt her.
减轻一些体重,对她不会有什么害处。
24. She's been trying for years.
她已试了好几年了。
25. Every time she starts to diet she gets worried and nervous.
每当她开始吃饭时就显得焦虑和紧张。
26. She just puts on more weight.
她就是不断增加体重。
27. Let's see what we can find.
看我们能发现什么。
28. Nurse, will you please take the patient into the examining room?
护士,请将病人送到检查室去好吗?
29. Will you please prepare her for a physical?
请你给她作好体格检查的准确好吗?

B. Dialogue

对话

Intern: Have you ever had to get up to catch your breath at night?

实习医生: 你在夜里有时要坐起来喘气吗?

Patient, No.

病人, 不。

Intern, How many pillows do you sleep on?

实习医生, 你睡几个枕头?

Patient, One.

病人, 一个。

Intern, Do you ever have to get up at night to pass water?

实习医生, 你在夜里有时需要起来小便吗?

Patient, No.

病人, 不。

Intern, Have you had any swelling of your ankles?

实习医生, 你踝部肿过吗?

Patient, No, I don't think so.

病人, 不, 我没有。

Intern, Have you ever had any pain in the small of your back?

实习医生, 你曾有过腰痛吗?

Patient, Yes, every once in a while. But it doesn't last long.

病人, 是的, 偶而有一次, 但时间不长。

Intern, On both sides?

实习医生, 两边都痛吗?

Patient, Yes.

病人, 是的。

Intern, Have you had this recently?

实习医生, 你最近有腰痛吗?